

19th Sep, 9 A.M:

I entered this place for the first time.

التاسع عشر من سبتمبر، التاسعة صباحا :
دخلت هذا المكان للمرة الأولى.

The people whom lives around this space:

This was the house of a family called "Huber" consisting of a father, mother, four boys and two girls. They all left this house during the war.

The father died and some of the rest of the family live in the city of Gunia, and the others we don't know any thing about them.

This house became a public space as soon as the family left it.

السكان الذين يسكنون حول هذا الفضاء :
أنه كان منزلا لعائلة تسمى "هوبر" مكونه من أب و أم و أربعة فتيان و صبيتين، تركوا جميعا هذا البيت أثناء الحرب.
الأب قد توفي و باقى أفراد الأسرة بعضهم يعيش فى مدينة جونبة و البعض الآخر لا نعلم عنه شيئا. أما هذا البيت فقد اصبح فضاء عاما منذ أن تركوه أصحابه.

Nader (he can see this room from his balcony):

I left Aley during the war, and since I came back in 2001 I have put my dog in this room. This makes it easier to care for my dog when I pass him each time I enter and go out.

نادر (من شرفته يستطيع رؤية هذه الحجرة):
منذ ان عدت الى عالية عام 2001 بعد أن تركتها أثناء الحرب و أنا أضع كلبى فى هذه الحجرة مما يجعلنى أستطيع أن أمر عليه بسهولة أثناء خروجى و دخولى من منزلى.

Building workers:

The condition of the house lacks the capacity of reinstating and cleaning.

عمال البناء:
بنية هذا البيت أصبحت ذو طاقة محدودة، لا تستطيع أن تتعدها أثناء عملية التنظيف و إعادة التجهيز.

The neighbors:

Geographically, this house is lost to memory following its long duration as a public space; you are now offered the possibility to interact with it more privately, even though this privacy is a construct.

الجيران:
جغرافيا أصبح هذا المنزل خارج الذاكرة، ذلك لطول الفترة التي لعب فيها دور الفضاء العام مما يسمح لك الآن أمكانية التفاعل معه بشكل أكثر خصوصية على الرغم من عدم احتوائه على الحد الأدنى من مقومات الخصوصية.

Nader:

Since we saw the lights and the curtains through our balcony, me, my father, my mother, my uncle and my grand mother are wondering in all the time "what is going on in this room?"

نادر:
منذ أن رأينا الضوء و الستائر عبر شرفتنا و نحن نتساءل طوال اليوم أنا و والدى و والدتى و خالى و جدتى "ماذا يحدث فى هذه الحجرة ؟.....؟"

1st Oct, 7 A.M:

I woke up to the voices of the workers the municipality of Aley, who came to clean the garden of the house for the first time since several years ago. They asked me "which plants do you not want to keep it in this garden.....?"

أول أكتوبر، السابعة صباحا:
أستيقظت على صوت عمال بلدية عالية الذين جاؤوا لينظفوا حديقة المنزل لأول مرة منذ سنوات. سألوني "ما هى النباتات التي لا تريدها فى هذه الحديقة ؟"